

# Curso Universitario

## Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)





## Curso Universitario

### Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

**6 créditos ECTS**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-especializada-inversa-espanol-frances](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-especializada-inversa-espanol-frances)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

Con el fin de ser eficaz y hacer un trabajo de calidad, el traductor especializado tendrá que mantenerse constantemente al día de las últimas novedades de cualquier ámbito y ampliar su experiencia y su cultura en este sentido. Para atender a esta labor surge esta titulación 100% online, la cual introduce los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística francés-español, del mismo modo que profundiza en la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua francesa. Así, el egresado podrá desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias directas.





“

*Con esta capacitación conocerás la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa español-francés”*

Ningún documento especializado puede permitirse el más mínimo error, ya sea un manual de instrucciones de un producto o la sentencia de un tribunal. Por lo que el profesional de la traducción debe combinar con habilidad las competencias propias de un traductor profesional y las competencias ligadas con el ámbito de especialidad correspondiente. TECH pone a disposición del egresado este Curso Universitario que aborda los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística francés-español.

Esta titulación se adentra en la traducción socioeconómica, científica, técnica y audiovisual de la lengua francesa, observando sus respectivas fuentes de documentación y recursos, así como estableciendo tareas específicas con las que el traductor podrá poner a prueba sus conocimientos. Asimismo, se llevarán a cabo simulaciones de traducción inversa de textos jurídicos, judiciales, jurados, socioeconómicos e institucionales.

Asimismo, el egresado podrá disfrutar de un programa 100% online que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Este Curso Universitario te garantiza los conocimientos necesarios sobre las tareas de documentación y terminología en el proceso de la Traducción Especializada Inversa”*

“

*Consigue, en tal solo unas semanas, estar al tanto en el mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Adéntrate en el entorno profesional de la Traducción Especializada Inversa, siguiendo las pautas generales y observando las características y recursos necesarios del trabajo*

*TECH te ofrece un aprendizaje contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus nuevas habilidades y competencias.*



# 02 Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor especializado inverso en la combinación lingüística español-francés, realizando un completo recorrido por textos humanísticos, literarios, socioeconómicos, jurídicos, judiciales y jurados. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá abordar las tareas de documentación y terminología, con el respectivo control de calidad.







“

*Gracias a esta completísima capacitación serás capaz de desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales inversas con la combinación lingüística español-francés”*



### Objetivo general

---

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica, jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria inversa con la combinación lingüística (español-francés)

“

*Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te conducirá a mejores puestos laborales y su respectiva retribución salarial”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Consolidar los conocimientos sobre la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales inversas con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias inversas con la combinación lingüística (español-francés)

# 03

## Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde la caracterización de los textos especializados, con especial atención a la combinación de traducción inversa, hasta las simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción.



“

*Con este Curso Universitario adquirirás las competencias necesarias para llevar a cabo encargos de traducción jurídica, judicial y jurada inversa”*

## Módulo 1. Traducción especializada inversa (C>A) (I -II) (Francés-Español)

- 1.1. La traducción jurídica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 1.1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 1.1.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 1.1.3. Tareas específicas
  - 1.1.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica inversa (español-francés)
- 1.2. La traducción científica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 1.2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (español-francés)
  - 1.2.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 1.2.3. Tareas específicas
- 1.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-francés)
  - 1.3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 1.3.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 1.3.3. Tareas específicas
  - 1.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (español-francés)
- 1.4. La traducción técnica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 1.4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 1.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 1.4.3. Tareas específicas
- 1.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-francés)
  - 1.5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 1.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 1.5.3. Tareas específicas
- 1.6. La traducción audiovisual de la lengua C (español-francés)
  - 1.6.1. Caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 1.6.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 1.6.3. Tareas específicas
- 1.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-francés)
  - 1.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.7.2.2. Tareas de gestión
    - 1.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.7.2.4. Control de calidad
  - 1.7.3. Reflexiones finales
- 1.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos inversa (español-francés)
  - 1.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.8.2.2. Tareas de gestión
    - 1.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.8.2.4. Control de calidad
  - 1.8.3. Reflexiones finales
- 1.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (español-francés)
  - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.9.2.2. Tareas de gestión
    - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.9.2.4. Control de calidad
  - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (español-francés)
  - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.10.2.2. Tareas de gestión
    - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.10.2.4. Control de calidad
  - 1.10.3. Reflexiones finales

“

*Da un impulso a tu CV con una titulación específica para tu labor como traductor, adquiriendo las técnicas mejor valoradas del mercado laboral”*

0?

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



## Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

# Titulación

El Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Máster Título Propio expedido por TECH Universidad Tecnológica.





“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Traducción Especializada Inversa (Español - Francés)**

ECTS: **6**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



## Curso Universitario

Traducción Especializada  
Inversa (Español - Francés)

Modalidad: Online

Duración: 6 semanas

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

6 créditos ECTS

Horas lectivas: 150 h.

# Curso Universitario

Traducción Especializada  
Inversa (Español - Francés)

